

SÉNAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1951-1952.

ZITTING 1951-1952.

SEANCE DU 29 JANVIER 1952.

VERGADERING VAN 29 JANUARI 1952.

Projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse, de part et d'autre de la frontière et l'annexe, signés à Bruxelles, le 23 octobre 1950.

Wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen en van de bijlage, ondertekend de 23^e October 1950, te Brussel.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La limite Est de la concession de Sainte-Barbe et Guillaume-Lambert, telle qu'elle est stipulée dans l'arrêté des Secrétaires Généraux du 20 décembre 1941, confirmé par arrêté du Régent du 14 février 1946, est constituée par le thalweg de la Meuse, lequel forme également la ligne frontière entre la Belgique et les Pays-Bas et la limite Ouest du champ d'exploitation de la mine d'Etat Maurits, en territoire néerlandais.

Cette limite est non seulement irrégulière et sinueuse, mais également instable, puisqu'elle doit suivre tous les déplacements du thalweg que n'auront pu prévenir ou redresser les travaux prévus par l'article 10 de la convention fixant les limites entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas signé à Maastricht, le 8 août 1843, modifié par l'article 12 du traité entre la Belgique et les Pays-Bas, réglant le régime des prises d'eau à la Meuse, signé à La Haye le 12 mai 1863. Ces déplacements du thalweg seront d'autant plus accentués que l'influence des travaux miniers, entrepris au voisinage de la Meuse, risqueront de modifier fortement le cours de celle-ci, dans une vallée à aussi faible relief que celle de la Meuse limbourgeoise. Cette action probable des travaux miniers serait encore aggravée si l'abandon des espontes, imposées de part et d'autre de la limite commune, créait sous le lit du fleuve un saillant artifi-

De oostelijke grens van de concessie « Sainte-Barbe et Guillaume Lambert », zoals deze vastgesteld is in het besluit van de Secretarissen-Generaal van 20 December 1941, bekrachtigd door het Regentsbesluit van 14 Februari 1946, wordt gevormd door de thalweg van de Maas, die eveneens de grens tussen België en Nederland uitmaakt, alsmede de westelijke grens van het mijnveld der Staatsmijn Maurits, op Nederlands grondgebied.

Deze grens is niet alleen ongelijk en kronkelig, doch ook onvast, vermits zij alle verplaatsingen van de thalweg moet volgen, welke niet zullen kunnen afgewend of weder rechtgemaakt worden door de werken voorzien bij artikel 10 van de conventie tot vaststelling van de grenzen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Maastricht, de 8^e Augustus 1843, gewijzigd bij artikel 12 van het verdrag tussen België en Nederland tot regeling van het regime der wateraftappingen van de Maas, ondertekend te 's Gravenhage, de 12^e Mei 1863. Deze verplaatsingen van de thalweg zullen des te meer toenemen, naarmate de invloed van de mijnwerken, welke in de nabijheid van de Maas ondernomen worden, de loop van deze stroom wellicht sterk zal wijzigen, in een vallei met een zo gering reliëf als de Limburgse Maasvallei. Deze vermoedelijke invloed van de ondergrondse werken zou nog verergeren,

ciel, bordé de deux zones d'affaissement provoquées par le déhouillement des deux concessions.

Le maintien du thalweg de la Meuse, dans une position aussi fixe que possible, exige donc un déhouillement complet des deux concessions, au voisinage de leur limite commune. L'exploitation rationnelle des deux concessions, ainsi que le déhouillement de leurs espontes, ne seront aisément réalisables que si le tracé de la limite actuelle est remplacé par une ligne plus régulière et nettement définie, n'épousant plus aussi étroitement toutes les sinuosités du thalweg et se prêtant mieux à la conduite de tailles rectilignes, de longueurs suffisantes.

C'est dans ce but que le présent traité substitue à la limite imprécise, indiquée dans l'arrêté de concessions, une ligne plus régulière, mieux adaptée aux exigences d'une bonne et complète exploitation. L'ancienne limite, instable et sinueuse, dont les multiples points d'inflexion n'avaient pu être nettement définis ni abornés, a été remplacée par une ligne brisée dont chaque sommet est nettement précisé par des coordonnées établies aussi bien dans le système de la triangulation de Belgique que dans celui de la triangulation des Pays-Bas.

Le champ d'exploitation de chacune des deux concessions pourra s'étendre sous de minimes parties du territoire du pays voisin ; le présent traité fixe certaines dispositions relatives à la situation légale de ces parties, au déhouillement des espontes, à la surveillance administrative, à la réparation des dégâts miniers et à la communication réciproque des plans des travaux souterrains.

Outre les dispositions relatives à la rectification de la limite commune entre les deux charbonnages en cause le traité introduit certains aménagements à l'article 12 du traité du 12 mai 1863.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

indien ingevolge het prijsgeven van de grensmuren, die aan iedere zijde van de gemeenschappelijke grens in stand dienen gehouden, onder de bedding van de stroom een kunstmatig saillant zou ontstaan, omboord door twee zones van verzakkingen, veroorzaakt door de uitgravingen der beide concessies.

Het behoud van de thalweg van de Maas in een zo vast mogelijke positie, eist dus een volledige ontginning van beide concessies in de nabijheid van hun gemeenschappelijke grens. De rationele ontginning der beide concessies evenals het uitkappen van hun grensmuren zullen slechts dan gemakkelijk te verwezenlijken zijn indien de huidige grenslijn vervangen wordt door een meer regelmatige en nauwkeurig bepaalde lijn, die niet meer zo stipt alle bochten van de thalweg volgt en die zich beter leent tot het aanleggen van rechtlijnige vervoergalerijen, met een voldoende lengte.

Met het oog hierop vervangt onderhavig verdrag de onnauwkeurige grens, aangegeven in het besluit van concessie, door een regelmatiger lijn die beter aanpast is aan de eisen van een behoorlijke en volledige ontginning. De vroegere grens, die onvast en kronkelig was en waarvan de vele knikpunten niet nauwkeurig vastgesteld of afgepaald konden worden, werd vervangen door een gebroken lijn waarvan iedere top duidelijk bepaald wordt door coördinaten, aangegeven zowel in het stelsel van het Belgische Rijksdriehoeksnet als in dat van het Nederlandse Rijksdriehoeksnet.

Het mijnveld van ieder van beide concessies zal zich onder geringe gedeelten van het grondgebied van het naburige land mogen uitstrekken ; het onderhavig verdrag stelt zekere beschikkingen vast betreffende de rechtstoestand van deze gedeelten, de ontginning van de grensmuren, het administratieve toezicht, de mijn schadevergoeding en de wederzijdse uitwisseling van de plannen der ondergrondse werken.

Buiten de bepalingen betreffende de rectificatie van de gemeenschappelijke grens tussen de beide betrokken steenkolenmijnen, brengt het verdrag zekere wijzigingen aan in artikel 12 van het verdrag van 12 Mei 1863.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

A. COPPE.

Projet de loi portant approbation du Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse, de part et d'autre de la frontière et l'annexe, signés à Bruxelles, le 23 octobre 1950.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

Le Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse, de part et d'autre de la frontière et l'annexe, signés à Bruxelles, le 23 octobre 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1951.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

A. COPPE.

Wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen en van de bijlage, ondertekend de 23^e October 1950, te Brussel.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan de beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen en van de bijlage, ondertekend de 23^e October 1950, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 7^e November 1951.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

TRAITÉ

entre le Royaume de Belgique

et

le Royaume des Pays-Bas,

portant fixation d'une limite d'exploitation
pour les charbonnages situés le long de la Meuse
de part et d'autre de la frontière,
signé à Bruxelles, le 23 octobre 1950.

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België

en

het Koninkrijk der Nederlanden,

houdende vaststelling van een ontginningsgrens
voor de aan beide zijden van de grens
langs de Maas gelegen steenkolenmijnen,
ondertekend te Brussel, de 23 October 1950.

Traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière.

Son Altesse Royale le Prince Royal, d'une part,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part,

Animés du désir de faciliter l'exploitation de la houille dans les charbonnages situés le long de la Meuse de part et d'autre de la frontière belgo-néerlandaise et de limiter ainsi au minimum la perte de charbon exploitable, ont décidé de conclure à cette fin un traité et ont nommé comme leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Altesse Royale le Prince Royal :

Monsieur Paul van ZEELAND, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron B. Ph. van HARINXMA thoe SLOOTEN, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles,

Qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier.

1. Pour les charbonnages de la « Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg-Meuse », en Belgique, et de la mine d'Etat Maurits, aux Pays-Bas, qui suivant la carte (annexe) jointe à ce traité s'étendent sous la Meuse entre les points 64a et 152 jusqu'à la frontière des royaumes à cet endroit, il est convenu d'une nouvelle limite d'exploitation pour les travaux du fond, indépendante de la frontière entre les deux Etats. Elle est marquée sur la carte par une ligne brisée rouge.

2. Les coordonnées des points d'inflexion de cette ligne sont données dans l'annexe, aussi bien dans le système de la triangulation de Belgique que dans celui de la triangulation des Pays-Bas.

Art. 2.

1. Pour délimiter la zone, à l'intérieur de laquelle des travaux comme visés à l'article 12 du traité du 12 mai 1863 ne peuvent être exécutés que d'un commun accord, deux lignes, s'écartant de celles fixées audit article comme distantes de 150 aunes du thalweg, seront fixées par arpentage par le Service des Ponts et Chaussées des deux Etats, dans le délai d'un an à partir de la signature du présent traité, pour le tron-

Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen.

Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins, enerzijds,

en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, anderzijds,

Geleid door de wens, de winning van steenkolen in de aan beide zijden van de Belgisch-Nederlandse grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen te vergemakkelijken en daardoor het verlies van ontginbare steenkolen tot een minimum te beperken, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Koninklijke Prins :

De Heer Paul van ZEELAND, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Baron B. Ph. van HARINXMA thoe SLOOTEN, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd zijn overeengekomen als volgt :

Eerste Artikel.

1. Ten behoeve van de steenkolenmijnen van de « Société Anonyme des Charbonnages de Limbourg-Meuse » in België en van de Staatsmijn Maurits in Nederland, welke zich onder de Maas tussen de punten 64a en 152 volgens de bij dit verdrag gevoegde kaart (bijlage), uitstrekken tot de Rijksgrens ter plaatse, wordt, onafhankelijk van genoemde Rijksgrens, voor het ondergronds bedrijf een ontginningsgrens overeengekomen. Zij is op de kaart door een gebroken rode lijn aangeduid.

2. De coördinaten van de knikpunten in deze lijn zijn in de bijlage aangegeven zowel in het stelsel van het Belgische Rijksdriehoeksnet als in dat van het Nederlandse Rijksdriehoeksnet.

Art. 2.

1. Ter begrenzing van het gebied, waarbinnen slechts in gemeen overleg werken mogen worden uitgevoerd als bedoeld in artikel 12 van het verdrag van 12 Mei 1863, zullen in afwijking van de in dat artikel vastgestelde lijnen op 150 el afstand uit de thalweg voor het riviervak dat zich uitstrekt van km. raai 30 tot km. raai 50 door de Waterstaatsdiensten van beide Staten binnen één jaar na dagtekening dezes door

çon de la rivière s'étendant du km. 30 de la ligne de direction jusqu'au km. 50 de cette ligne, à une distance mutuelle de 300 m. de telle façon que ces lignes se trouvent au moins à 20 m. à l'extérieur des rives concaves et au moins à 90 m. des rives convexes du lit d'été existant au moment des arpentages et qu'elles aient, par ailleurs, une allure jugée efficace par les deux Services des Ponts et Chaussées pour l'évacuation de l'eau eu égard au niveau des terrains et à la présence de constructions.

2. Par extension de ce qui est prévu à l'article 11 du traité du 8 août 1843, lorsqu'un jour ou l'autre le thalweg se rapprocherait de moins de 30 m. d'une des lignes dont il s'agit à l'alinéa premier, l'Etat auquel appartient la rive en question gardera la juridiction jusqu'à cette distance de 30 m. et pourra exécuter à l'intérieur de celle-ci les travaux qu'il jugera nécessaires pour faire retourner le thalweg jusqu'à cette distance de 30 m. Dans le cas où le thalweg se déplacerait jusqu'à l'extérieur desdites lignes et que l'Etat riverain ne réussirait pas dans un délai de quatre ans à faire rentrer le thalweg entre ces lignes, celles-ci seront revisées dans les six mois de telle façon que la distance au thalweg soit de nouveau au moins de 30 m.

3. Pour prévenir qu'il ne s'établisse par suite de l'exploitation dans la vallée de la Meuse, des situations hydrauliques, qui de l'avis commun des Services des Ponts et Chaussées des deux Etats sont inadmissibles, des mesures relatives à l'exploitation seront fixées d'un commun accord entre les directions des Charbonnages et les Services d'Inspection des Mines des deux Etats et les travaux, jugés nécessaires après un accord commun des Services des Ponts et Chaussées des deux Etats seront exécutés entre les lignes visées au premier alinéa.

4. Le coût des travaux à la surface visés au précédent alinéa sera supporté par les deux mines ensemble, chacune supportant la moitié. Cependant, le coût des travaux visés au deuxième alinéa et le coût des indemnités de dégâts miniers aux propriétés privées ainsi que des expropriations entre les lignes visées au premier alinéa seront supportés par chaque mine pour le territoire de l'Etat où elle est située.

Art. 3.

1. La limite d'exploitation remplace la délimitation existant jusqu'à ce jour des deux champs d'exploitation. Les parties détachées par la limite d'exploitation seront réunies au champ d'exploitation situé du même côté de cette limite.

2. La situation légale des parties détachées est définie par la situation légale du champ d'exploitation auquel elles sont réunies pour autant que le présent traité ne le stipule autrement.

metingen twee lijnen worden vastgesteld op een onderlinge afstand van 300 m., zodanig dat deze lijnen zich tenminste 20 m. uit de holle oevers en tenminste 90 m. uit de bolle oevers van het ten tijde der metingen, bestaande zomerbed bevinden en overigens een verloop hebben als door beide Waterstaatsdiensten voor de waterafvoer doelmatig wordt geoordeeld in verband met de hoogte der gronden en de aanwezigheid van bebouwingen.

2. Met uitbreiding van het bepaalde in artikel 11 van het verdrag van 8 Augustus 1843 zal, wanneer de thalweg te enigertijd een van de in het eerste lid bedoelde lijnen dichter dan 30 m. zou naderen, de Staat, aan wie de betrokken oever toebehoort het gezag tot die afstand van 30 m. behouden en daar binnen de werken mogen uitvoeren, welke hij nodig oordeelt om de thalweg tot die afstand van 30 m. te doen terugkeren. Wanneer de thalweg zich tot buiten genoemde lijnen zou verplaatsen en de betrokken oeverstaat niet binnen een tijdsverloop van vier jaren erin zou slagen de thalweg daarbinnen te doen terugkeren worden deze lijnen binnen zes maanden herzien zodanig, dat de afstand uit de thalweg wederom tenminste 30 m. bedraagt.

3. Om te voorkomen dat in het Maasdal tengevolge van de ontginning waterstaatkundige toestanden ontstaan, welke naar het gemeenschappelijk oordeel van de Waterstaatsdiensten van beide Staten ontoelaatbaar zijn, zullen in gemeen overleg tussen de mijn-directies en de diensten van Toezicht op de Mijnen van beide Staten maatregelen met betrekking tot de ontginning worden vastgesteld en zullen bovengronds de door de Waterstaatsdiensten van beide Staten in gemeen overleg nodig geoordeelde werken binnen de in het eerste lid bedoelde lijnen worden uitgevoerd.

4. De kosten van de in het vorig lid bedoelde bovengrondse werken zullen door de beide mijnen gezamenlijk ieder voor de helft worden gedragen. De kosten echter van de in het tweede lid bedoelde werken, en de kosten van mijnschadevergoeding aan particuliere eigendommen en van onteigening binnen de in het eerste lid bedoelde lijnen werden door iedere mijn gedragen voor het gebied van de Staat, waarin zij is gelegen.

Art. 3.

1. De ontginningsgrens vervangt de ter plaatse tot dusver bestaande begrenzing der beide mijnvelden. De door de ontginningsgrens afgescheiden gedeelten worden met het aan dezelfde zijde der ontginningsgrens liggende mijnveld verenigd.

2. De rechtstoestand der afgescheiden gedeelten wordt bepaald door die van het mijnveld waarmede zij verenigd worden, in zoverre in dit verdrag niet anders is bepaald.

3. Par la réunion tous les droits sur les parties détachées sont annulés. Tous les droits attachés au champ d'exploitation auquel est réunie cette partie s'appliquent également à celle-ci.

4. Aucune indemnisation ne peut être réclamée.

5. L'Inspection des Mines des deux Etats fait dresser conjointement des nouveaux plans miniers qui seront annexés aux actes existants. Pour autant qu'il existe des livres fonciers les inscriptions y seront faites à la demande de l'Inspection des Mines.

Art. 4.

1. Dans les mines, il doit rester inexploité, de part et d'autre de la nouvelle limite d'exploitation, une esponte de dix mètres d'épaisseur mesurée perpendiculairement à ladite limite.

2. Il n'est permis de rompre, de réduire ou d'enlever cette esponte que moyennant l'accord de l'inspection gouvernementale des mines des deux pays.

3. Les esportes existantes peuvent être abattues, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec celle prescrite à l'alinéa premier.

Art. 5.

Pour les parties situées entre la frontière de l'Etat et la limite d'exploitation, les dispositions ci-après seront en vigueur :

a) Pour ce qui concerne la surveillance de police dans les travaux miniers souterrains, les lois, règlements et autres dispositions de l'Etat dans le domaine duquel les charbons sont amenés à la surface, sont d'application.

b) C'est aussi l'Inspection des Mines du dit Etat qui est compétent pour exercer la surveillance sur les travaux du fond.

c) Le statut juridique des ouvriers et employés du fond est régi par les lois, règlements et autres dispositions comme prévu sous a) du présent article.

d) Les actes et les omissions dans les travaux du fond, même ceux relevant du droit pénal ou civil, sont considérés comme ayant été commis dans l'Etat où le charbon est amené à la surface.

e) Les effets juridiques, découlant de la relation entre la propriété de la mine et la propriété du terrain ainsi que les droits réels sur cette dernière, notamment les réclamations pour dégâts miniers, sont jugés conformément aux lois de l'Etat où est située la parcelle. Pour ces suites juridiques sera seule responsable la mine appartenant à l'Etat où se trouve la parcelle endommagée, quelle que soit la mine par laquelle le dégât a été réellement causé ou aurait pu être causé. Dans les deux Etats restent intactes les clauses et conditions imposées au concessionnaire par le cahier

3. Door de vereniging gaan alle bestaande rechten op de afgescheiden gedeelten te niet. Alle rechten verbonden aan het mijnveld waarmede het gedeelte verenigd wordt, strekken zich ook uit over dit gedeelte.

4. Aanspraak op een schadevergoeding kan niet gemaakt worden.

5. Het Toezicht op de Mijnen van beide Staten doet gezamenlijk nieuwe mijnplannen maken, welke gehecht worden aan de bestaande akten. Voor zover grondboeken bestaan, zal inschrijving daarin geschieden op verzoek van het Toezicht op de Mijnen.

Art. 4.

1. In de mijnen moet aan iedere zijde van de nieuwe ontginningsgrens een tien meter dikke grensmuur, rechthoekig op die grens gemeten, onontgonnen blijven.

2. Doorbreken, versmallen of wegnemen van deze grensmuur is slechts met toestemming van het Toezicht op de Mijnen van beide Staten toegelaten.

3. De bestaande grensmuren mogen worden afgebroken in zoverre zij niet met de in het eerste lid voorgeschreven grensmuur samenvallen.

Art. 5.

Voor de tussen de Rijksgrens en de ontginningsgrens liggende gedeelten geldt het navolgende :

a) Ten aanzien van het politietoezicht in het ondergronds mijnbedrijf zijn de wetten, verordeningen en andere bepalingen van die Staat van toepassing in wiens gebied de kolen aan de oppervlakte worden gebracht.

b) Eveneens is het Toezicht op de Mijnen van die Staat bevoegd tot het uitoefenen van toezicht op de ondergrondse werken.

c) De rechtstoestand van de ondergrondse mijnarbeiders en beambten wordt beheerst door de wetten, verordeningen en andere bepalingen bedoeld onder a) van dit artikel.

d) Handelingen en nalatigheden in de ondergrondse werken, ook die van straf- en burgerrechtelijke aard worden geacht te hebben plaats gehad in die Staat waarin de kolen aan de oppervlakte worden gebracht.

e) De rechtsgevolgen, welke uit de verhouding van de eigendom van de mijn tot de eigendom van de grond en tot de hierop rustende zakelijke rechten voortvloeien, in het bijzonder de aanspraken wegens mijnschade, worden beoordeeld naar de wetten van de Staat, waarin het perceel is gelegen. Voor deze rechtsgevolgen zal uitsluitend aansprakelijk zijn de mijn welke behoort tot de Staat waarin het beschadigde perceel is gelegen, ongeacht door welke mijn in werkelijkheid de schade veroorzaakt is of zou kunnen zijn. In beide Staten blijven onverlet de bedingen en voor-

des charges de l'acte de concession en faveur des propriétaires des parcelles de la surface.

f) Pour ce qui concerne les droits d'entrée et de sortie ainsi que les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation, les charbons sont considérés comme étant exploités dans l'Etat où ils sont amenés à la surface. Par ailleurs l'impôt est levé, aussi bien sur le charbon que sur l'entreprise, conformément aux lois et en faveur de l'Etat où le puits d'extraction est situé.

g) Pour les travaux à la surface le consentement de l'Etat, où ils seront établis, est requis.

Art. 6.

1. Avant le 1^{er} avril de chaque année des plans miniers mis à jour jusqu'au 1^{er} janvier seront échangés par l'intermédiaire de l'Inspection des Mines des deux Etats. Ces plans comporteront l'état des travaux d'exploitation et de préparation situés à moins de 500 mètres de la limite d'exploitation.

2. L'Inspection des Mines des deux Etats est autorisée à prendre connaissance à tout moment de la situation des travaux d'exploitation jusqu'à la dite distance et de faire des copies de cette situation.

Art. 7.

1. Ce traité sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à La Haye aussitôt que possible.

2. Ce traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 23 octobre 1950, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

(s.) Paul van ZEELAND.

Pour les Pays-Bas :

(get.) van HARINXMA thoe SLOOTEN.

waarden ten voordele van de eigenaars van de bovengrondse percelen, aan de concessiehouder bij de akte van concessie opgelegd.

f) Met betrekking tot in- en uitvoerrechten en tot in- en uitvoerverboden of beperkingen worden de kolen geacht te zijn gewonnen in de Staat waarin zij aan de oppervlakten worden gebracht. Overigens wordt zowel van de kolen als van de onderneming, belasting geheven volgens de wetten en ten behoeve van de Staat, waarin de schacht voor het kolenvervoer ligt.

g) Voor bovengrondse werken is de toestemming vereist van de Staat waarin zij zullen worden aangelegd.

Art. 6.

1. Jaarlijks zullen uiterlijk 1 April via het Toezicht op de Mijnen van beide Staten tot op 1 Januari bijgewerkte mijnplannen worden uitgewisseld. Deze mijnplannen zullen de stand der ontginnings- en voorbereidingswerken bevatten gelegen binnen een afstand van 500 meter van de ontginningsgrens.

2. Ten allen tijde is het Toezicht op de Mijnen der beide Staten bevoegd inzage te nemen van de stand der ontginningswerkzaamheden tot op bovengenoemde afstand en van deze stand copieën te maken.

Art. 7.

1. Dit verdrag zal bekrachtigd worden. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te 's Gravenhage plaats vinden.

2. Het verdrag zal in werking treden op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, de 23^e October 1950, in tweevoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

Voor Nederland :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 juin 1951, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du traité entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, portant fixation d'une limite d'exploitation pour les charbonnages situés le long de la Meuse, de part et d'autre de la frontière et l'annexe, signés à Bruxelles, le 23 octobre 1950 », a donné en sa séance du 18 juin 1951 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
L. FREDERICQ et G. DOR, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier — De Griffier,

(signé) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 22 juin 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8^e Juni 1951 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van het verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, houdende vaststelling van een ontginningsgrens voor de aan beide zijden van de grens langs de Maas gelegen steenkolenmijnen en van de bijlage, ondertekend de 23^e October 1950, te Brussel », heeft ter zitting van 18 Juni 1951 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de :

III. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
L. FREDERICQ en G. DOR, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

Le Président — De Voorzitter,

(signé) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 22^e Juni 1951.

De Griffier van de Raad van State,

(10)

N° 94

1951 – 1952

Geprojecteerde ondergrondse bedrijvigheid tusschen de mijnvelden
Limite d'exploitation profetée entre les mines

Cfr. 35 mm.
1 plan